

SIMÓNIDES Y TEÓCRITO

Giuseppe Giangrande

Classics Research Centre, London

El autor ofrece un análisis del adjetivo ἐπώνυμος, usado por Simónides, en comparación con Teócrito.

The author offers an analysis of the adjective ἐπώνυμος, used by Simonides, in comparison with Theocritus.

En un artículo muy agudo e instructivo¹, E. Suárez de la Torre ha disipado mucha niebla que algunos de los comentaristas habían difundido sobre el más importante de los problemas que se encuentran en la elegía papirácea de Simónides por la batalla de Platea, es decir, el significado de los versos 16-18. Siguiendo las huellas de mi valioso colega y querido amigo, quisiera analizar críticamente los aspectos esenciales de la cuestión², lo que espero me permitirá confirmar, sirviéndome de un testimonio nuevo, la conclusión tan elegantemente alcanzada por Suárez de la Torre. Ante todo, veamos el texto con los suplementos comúnmente aceptados:

ὅς (*scil. Homero*) παρ' ἰοπ]λοκάμων δέξατο Πιερίδ[ων
πάσαν ἀλη]θήην, καὶ ἐπώνυμον ὄπ[λοτέρ]οισιν
ποίησ' ἤμ]ιθέων ὠκύμορον γενεή[ν].

¹ “El adjetivo ἐπώνυμος en la elegía por la batalla de Platea de Simónides”, *Lexis* 16 (1998) 29 ss. Por razones de brevedad remito a los lectores a las indicaciones bibliográficas que contiene este artículo.

² Por lo que puedo entender, H. Lloyd-Jones y C. O. Pavese no ofrecen ninguna contribución nueva al estudio del problema.

El *editor princeps* del papiro, P. J. Parsons, citando Theocr. 16.44-46

εἰ μὴ θεῖος ἀοιδὸς ὁ Κῆτος αἶόλα φωνέων
 βάρβιτον ἐς πολύχορδον ἐν ἀνδράσι θῆκ' ὀνομαστούς
 ὀπλοτέροις

dedujo que el poeta helenístico habría interpretado el adjetivo ἐπώνυμος, en el verso 17 de la poesía de Simónides, como ὀνομαστός. Pero, ya que dicho sentido era desconocido, A. Capra y M. Curti, objetando que ἐπώνυμος “*in nessun modo può voler dire ‘famoso’, ‘noto’*”, sostuvieron que, en el verso de Simónides, ἐπώνυμον tendría por necesidad su significado conocido, y que por lo tanto los versos de la elegía significarían que Homero cantó (Capra-Curti propusieron αἶεισ' en vez de ποίησ') “la stirpe di breve vita che prende il nome dai (di) semidei”.

La sugerencia de Capra-Curti no sería, por sí misma³, insostenible⁴, porque, a lo que me parece, las objeciones que hizo Burzacchini no dan en el blanco. Este crítico afirma que la propuesta de Capra-Curti volvería banal la “ripresa” de Teócrito: pero Capra-Curti han sostenido que el pasaje de Teócrito no sería “vincolante”, y que no existiría una “ripresa”, pues Teócrito aludiría no sólo al verso de Simónides que contiene el adjetivo ἐπώνυμος, sino a “más de un modelo” (así Suárez de la Torre, *art. cit.* 29, con n. 6 concerniente a Hom., *Od.* 1.222 s.). Además, Burzacchini objeta que la estructura sintáctica requiere que ἐπώνυμον sea predicativo, mientras que la interpretación de Capra-Curti implicaría que este adjetivo sea “attributivo”: pero, en la traducción de los dos filólogos, ὠκύμορον es atributivo (“la stirpe di breve vita” = “the short-lived race”), y ἐπώνυμον se interpreta como predicativo (“che prende il nome...” = “que es epónimo...”).

Sin embargo, la teoría de Capra-Curti es inaceptable, en tanto que el paralelo entre Teócrito y Simónides es “vincolante” por una razón muy clara: como Suárez de la Torre subraya (*art. cit.* 30), Simónides y Teócrito aluden al *topos* (que no tiene nada que ver con los θεοί mencionados por Homero en *Od.* 1.222 s.) según el cual los mortales, por ser cantados en los versos de los poetas (como Homero, el θεῖος ἀοιδὸς ὁ Κῆτος y el propio Teócrito), se vuelven ilustres, famosos, a los ojos de la posteridad (ὀπλοτέροισιν Simónides, ὀπλοτέροις Teócrito): sobre el motivo del “poder que posee el canto” (Suárez de la Torre, *loc., cit.*) cf. por ejemplo E. Fr. Wuestermann, *Teocr.* 244 ss. (“*posteritatis cum laude memoria*”), y especialmente W. Meincke, *Untersuch. zu den Enkomiasst. Gedichten Theokrits* [Diss. Kiel 1965] 51 ss. (“Nachruhm”, etc.). La correspondencia entre ἐπώνυμον (Simónides) y ὀνομαστούς (Teócrito), con la explícita referencia a los ὀπλοτέροι (Simónides ὀπλοτέροισιν, Teócrito ὀπλοτέροις), no puede sino indicar –lo que Parsons ha puesto de relieve y Suárez de la Torre ha enfocado acer-

³ Es decir, si fuera lícito examinarla *in vacuo*, sin referencia al *topos* que mencionaré *infra*.

⁴ Lo que es infundado son las fantasías de Rutherford, que intenta implicar a Hesíodo en la teoría de Capra-Curti: como Suárez de la Torre ha puesto en claro (*art. cit.* 30), dicha tentativa “no se sostiene”.

tadamente— que, dentro del preciso marco del *topos* en cuestión, ἐπώνυμος, en el verso de Simónides, significa ὀνομαστός, como advierte Teócritos.

Suárez de la Torre al final de su análisis del problema ha llegado a la conclusión de que “el significado de ‘célebre’ o ‘glorioso’ se impone” y ha mostrado de modo convincente cómo el adjetivo ἐπώνυμος pudo llegar a adquirir este sentido⁵. Por mi parte, querría ahora dar un paso adelante y señalar que el punto de partida de la argumentación de Capra-Curti carece de fundamento, ya que el adjetivo ἐπώνυμος está atestiguado precisamente en la acepción de “famoso”, “célebre”. Así, en Nono, *Dionys.* 24.43-45, el río Ἰθάσσης, que el poeta más de una vez dice ser célebre (cf., por ejemplo, *Dionys.* 31.95 ss.: ἀθάνατον... τόσσον καὶ τοῖον Ἰθάσσην, τὸν οὐράνιος τέκετο Ζεὺς⁶), le dice a Dioniso:

οὐ ξένον οἶδμα πέρησας ἐπώνυμον ἄλλοφυῆ γάρ
ἄλλον ἐγὼ Διόνυσον ἐμοῖς φαίδρυνα λοετροῖς,
ὄπλοτέρου Βρομίοιο φερώνυμον...

El sentido del verso 43, que antes del descubrimiento de la elegía papirácea de Simónides había dejado perplejos a los críticos, es: “Has atravesado un famoso río (οἶδμα πέρησας ἐπώνυμον), que no te es extraño (οὐ ξένον), porque (γάρ) he lavado en mis aguas a otro Dioniso...”. Nótese que, en el verso 43 de Nono, el adjetivo ξένον, que es predicativo, precede al epíteto ἐπώνυμον, que es atributivo⁷, así como, en el pasaje de Simónides, el adjetivo predicativo ἐπώνυμον precede al epíteto atributivo ὠκύμορον. La proximidad de ἐπώνυμον (v. 43)⁸ y ὄπλοτέρου (v. 45) en el pasaje de las *Dionisiacas* quizás pueda indicar que éste es un eco, directo o indirecto, del verso de Simónides, donde ἐπώνυμον y ὄπλοτέροισιν son contiguos.

⁵ Para tales evoluciones semánticas cf., por ejemplo, ἐπίδοξος = “glorioso” (ἐπί + δόξα = ἐπί + ὄνομα).

⁶ Material abundante sobre la celebridad del río Ἰθάσσης puede verse en Peek, *Lexikon zu den Dionys. des Nonnos*, s. v.; el río era muy orgulloso: cf. *Dionys.* 23.236 (μέγα φρονέεις).

⁷ Sobre tal tipo de construcciones en poesía cf. Campbell, *Sophocles I* (Oxford 1879) 38. En *Dionys.* 31.219 νέος es atributivo, mientras que ἐχέφρων es predicativo (cf. Peek, *op. cit.*, s. v. ἐχέφρων). La Roche (*WS* 19 [1897] 161 ss.) y Wifstrand (*Von Kallimachos zu Nonnos* [Lund 1933]) han recogido mucho material, pero concentran su atención en los adjetivos atributivos.

⁸ En *Dionys.* 24.43 ἐπώνυμος se emplea en un sentido (“famoso”) diferente del que tiene este adjetivo en los otros pasajes del poema (cf. Peek, *op. cit.*, s. v. ἐπώνυμος): se trata de un rasgo común en Nono (cf., por ejemplo, Peek, *op. cit.*, s. v. εὐτρόχαλος) y en los poetas épicos, a partir de Homero. Es conocidísimo (cf., por ejemplo, L. R. Hind en la edición Loeb de las *Dionisiacas*, vol. I, p. XXIII) que Nono es un “almacén” de vocablos. Formas gramaticales, rarezas lingüísticas y sentidos poco comunes de palabras que ha tomado en préstamo a poetas de los períodos arcaico, clásico y helenístico, de manera que “the *Dionysiaca* has provided... evidence” para comprender correctamente pasajes de autores anteriores a Nono (aquí, *Dionys.* 24.43-45 nos permite entender la afirmación de Simónides a propósito de Homero). En cuanto al sentido del adjetivo ἐπώνυμος en *Dionys.* 24.43, los críticos consideraban la lectura del manuscrito ἐπώνυμον como “verderbi” (Peek, *op. cit.*, s.v.), porque el nombre del río Ἰθάσσης no tiene nada que ver con el nombre del dios Διόνυσος o con el de Ζαγρεὺς. Pues el río es calificado de célebre en las *Dionisiacas*, Koechly conjeturó οὐ... ἀνώυμον, “no desprovisto de fama”, “famoso”.